

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Китайской Народной Республики  
и Правительством Российской Федерации  
о руководящих принципах совместного хозяйственного  
использования отдельных островов  
и прилегающих к ним акваторий на пограничных реках

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

в целях дальнейшего укрепления мира, стабильности, спокойствия и сотрудничества в районе китайско-российской государственной границы;

руководствуясь принципами уважения государственного суверенитета, равноправия и взаимной выгоды;

основываясь на Соглашении между Китайской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о китайско-советской государственной границе на ее Восточной части от 16 мая 1991 года;

учитывая традиционные хозяйственные интересы китайского и российского приграничного населения;

согласились о нижеследующем:

### Статья I

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие термины:

I. "Совместное хозяйственное использование" означает, что государство, обладающее суверенитетом над отдельными островами и прилегающими к ним акваториями на пограничных реках, разрешает приграничному населению другого государства заниматься традиционной хозяйственной деятельностью в установленное Сторонами время и в согласованных Сторонами районах.

2. "Традиционная хозяйственная деятельность" означает такую хозяйственную деятельность, которой в течение длительного времени занималось приграничное население одного или другого государства в согласованных Сторонами районах.

3. "Приграничное население" означает граждан Китайской Народной Республики и граждан Российской Федерации, постоянно проживающих в районе китайско-российской государственной границы.

## **С т а т ь я 2**

Стороны в соответствии с настоящим Соглашением и документами демаркации китайско-российской государственной границы на ее Восточной части, осуществляют совместное хозяйственное использование отдельных островов и прилегающих к ним акваторий на пограничных реках.

Районы совместного хозяйственного использования определяются Сторонами после завершения демаркации китайско-российской государственной границы на ее Восточной части.

## **С т а т ь я 3**

Участниками совместного хозяйственного использования являются граждане государства, имеющего суверенитет над согласованными в двустороннем порядке районами, и приграничное население другого государства.

## **С т а т ь я 4**

Совместное хозяйственное использование является временной мерой. Срок данной деятельности Стороны согласуют дополнительно.

## Ст а т ь я 5

Традиционная хозяйственная деятельность, ведущаяся приграничным населением одного государства на территории другого государства, не должна ограничивать права государства, обладающего суверенитетом над согласованными Сторонами районами совместного хозяйственного использования, по освоению и использованию этих районов.

Каждая из Сторон определяет и уведомляет другую Сторону о компетентных органах, осуществляющих контроль за совместным хозяйственным использованием на территории своего государства.

## Ст а т ь я 6

Приграничное население одного государства, ведущее традиционную хозяйственную деятельность на территории другого государства, должно иметь документы на право пересечения государственной границы, выданные компетентными органами данного государства, и разрешительные документы на ведение такой деятельности, выданные компетентными органами другого государства, а также обязано подчиняться проверке и контролю со стороны соответствующих органов другого государства.

Стороны по дипломатическим каналам обмениваются образцами вышеуказанных документов.

## Ст а т ь я 7

Приграничное население одного государства, ведущее традиционную хозяйственную деятельность на территории другого государства, не должно заниматься какой-либо иной деятельностью, не предусмотренной настоящим Соглашением, а также выходить за пределы согласованных Сторонами районов совместного хозяйственного использования.

## Статья 8

Приграничное население одного государства, ведущее традиционную хозяйственную деятельность на территории другого государства, не должно наносить какого-либо ущерба окружающей среде и природным ресурсам данного государства. В случае нанесения такого ущерба виновные несут ответственность в соответствии с законодательством государства пребывания.

## Статья 9

Каждая из Сторон на территории своего государства защищает законные права и интересы приграничного населения другого государства, ведущего традиционную хозяйственную деятельность.

Приграничное население одного государства, ведущее традиционную хозяйственную деятельность на территории другого государства, должно соблюдать законодательство государства пребывания. В случае совершения противоправных и преступных действий виновные несут ответственность в соответствии с законодательством государства пребывания.

Соответствующие компетентные органы Сторон на основе существующих межведомственных соглашений и договоров сотрудничают в борьбе с противоправными и преступными действиями, совершенными в ходе совместного хозяйственного использования.

## Статья 10

Стороны в соответствии с вышеизложенными руководящими принципами проведут переговоры об определении районов совместного хозяйственного использования, численности приграничного населения, участвующего в традиционной хозяйственной деятельности, времени, видах, масштабах и порядке вышеуказанной деятельности, порядке

упрощенного пропуска через государственную границу и по другим вопросам и составят Протокол. Данный Протокол вступает в силу после вступления в силу документов демаркации китайско-российской государственной границы на ее Восточной части.

Практические вопросы, связанные с ведением совместного хозяйственного использования, Стороны разрешают путем консультаций.

## Ст а т ь я II

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

Совершено в ПЕКИНЕ " 10 " НОВБЯ 1997 года в двух экземплярах, каждый на китайском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

张德广

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Ткачев —